



---

---

# NATIONAL ASSEMBLY

---

FIRST SESSION

FORTIETH LEGISLATURE

## **Votes and Proceedings**

**of the Assembly**

**Wednesday, 10 April 2013 — No. 37**

**President of the National Assembly:**  
**Mr. Jacques Chagnon**

---

**QUÉBEC**



The Assembly was called to order at 9.45 o'clock a.m.

---

## **ROUTINE PROCEEDINGS**

### **Statements by Members**

Mrs. Bouillé (Iberville) made a statement to pay tribute to Mrs. Louise Leblanc.

---

Mrs. Gaudreault (Hull) made a statement about kind-hearted citizens.

---

Mr. Claveau (Dubuc) made a statement about the prize for best tourism service awarded to Mr. Bertrand Picard.

---

Mr. Dubourg (Viau) made a statement to welcome Parrainage civique Les Marronniers organization to the riding of Viau.

---

Mr. Bonnardel (Granby) made a statement to underline the 20<sup>th</sup> anniversary of the Centre de soutien au réseau familial.

---

**10 April 2013**

---

Mr. Khadir (Mercier) made a statement about the Société de développement du boulevard Saint-Laurent, a dynamic group for "The Main".

---

Mr. Diamond (Maskinongé) made a statement to underline the 20<sup>th</sup> anniversary of the Clé en education populaire de la MRC de Maskinongé.

---

Mr. Goyer (Deux-Montagnes) made a statement about four generations of Bélisles having contributed to the success of their family business for 75 years.

---

Mr. Marsan (Robert-Baldwin) made a statement about Québec Adult Learners' Week.

---

Mrs. Malavoy (Taillon) made a statement to pay tribute to the recipients of the Coqs d'or 2013 awarded by Tourisme Montérégie.

---

At 9.57 o'clock a.m., Mrs. Poirier, First Vice-President, suspended the proceedings for a few minutes.

---

The proceedings resumed at 10.11 o'clock a.m.

---

Moment of reflection

### Presenting Papers

Mr. Bédard, Government House Leader, tabled the following:

The reply from the Government to the petition tabled on 12 February 2013 by Mrs. St-Amand (Trois-Rivières), concerning the 7 \$ rate for all recognized child care services in Québec;

(Sessional Paper No. 523-20130410)

The reply from the Government to the written question by Mr. Gautrin (Verdun), concerning the percentage of accrued benefits that are necessary to constitute, in the Government and Public Employees Pension Plan (RREGOP), a provision for adverse deviation - Question 10, *Order Paper and Notices* of 26 March 2013.

(Sessional Paper No. 524-20130410)

---

Mr. President tabled the following Decisions from the Office of the National Assembly, dated 21 March 2013:

Decision 1690 concerning the Rules of ethics applicable to the staff of Members and of parliamentary office holders of the National Assembly;

(Sessional Paper No. 525-20130410)

Decision 1692 concerning the Regulation to amend the Regulation on the remuneration and conditions of employment of a Member's staff and other regulatory provisions;

(Sessional Paper No. 526-20130410)

Decision 1693-1 concerning the Règlement modifiant le Règlement sur la procédure de sélection des personnes aptes à être nommées membres de la Commission d'accès à l'information;

(Sessional Paper No. 527-20130410)

Decision 1693-2 concerning the Regulation to amend the Regulation respecting the procedure for selecting persons qualified for appointment as members of the Commission d'accès à l'information.

(Sessional Paper No. 528-20130410)

**Presenting Reports from Committees**

Mr. Pelletier (Rimouski), committee chairman, tabled the following:

The report from the Committee on Public Finance, which, on 9 April 2013, held public hearings within the framework of special consultations on Bill 18, An Act to amend the Taxation Act and other legislative provisions.  
(Sessional Paper No. 529-20130410)

**Presenting Petitions**

Mrs. Champagne (Champlain) tabled the following:

The abstract of a petition respecting the development of an intercity electric powered suspended monorail project, and signed by 7400 citizens of Québec.  
(Sessional Paper No. 530-20130410)

---

Mr. Diamond (Maskinongé) tabled the following:

The abstract of a petition respecting yellow perch fishing in Lac Saint-Pierre, and signed by 228 citizens of Québec.  
(Sessional Paper No. 531-20130410)

---

Mr. Khadir (Mercier) tabled the following:

The abstract of a petition respecting the implementation of a maternal milk bank in Québec, and signed by 2536 citizens of Québec.  
(Sessional Paper No. 532-20130410)

**10 April 2013**

---

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, Mr. Diamond (Maskinongé) tabled the following:

The abstract of a petition respecting yellow perch fishing in Lac Saint-Pierre, and signed by 1274 citizens of Québec.

(Sessional Paper No. 533-20130410)

---

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, the abstracts of two petitions respecting the financing of independent community organizations were tabled:

— the first, being the abstract of a petition signed by 830 citizens of the riding of Saint-Hyacinthe, by Mr. Pelletier (Saint-Hyacinthe);

(Sessional Paper No. 534-20130410)

— the second, being the abstract of a petition signed by 403 citizens of Québec, by Mrs. Daneault (Groulx).

(Sessional Paper No. 535-20130410)

### **Oral Questions and Answers**

The Assembly proceeded to Oral Question Period.

### **Motions Without Notice**

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 185, Mr. Moreau (Châteauguay) together with Mr. Cloutier, Minister for Canadian Intergovernmental Affairs, the Canadian Francophonie and Sovereignist Governance, and Mr. Caire (La Peltre), moved:

THAT the National Assembly extend its sincerest condolences to the family of Mr. Ralph Klein, former Premier of Alberta, who passed away last 29 March;

**10 April 2013**

---

THAT the National Assembly mark the commitment of Mr. Klein during his 23 years of involvement in politics, at the municipal and provincial levels;

THAT the National Assembly underline the contribution of Mr. Klein to Canada's political life.

By leave of the Assembly, the motion was carried.

At the invitation of Mrs. Poirier, First Vice-President, the Assembly observed a minute of silence.

---

Mr. Lévesque (Vanier-Les Rivières), together with Mrs. Weil (Notre-Dame-de-Grâce), moved a motion concerning the national commission to examine employment insurance; this motion could not be debated for want of unanimous consent.

---

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 185, Mrs. Maltais, Minister of Employment and Social Solidarity and Minister of Labour, together with Mr. Ouellette (Chomedey), Mr. Dubé (Lévis) and Mrs. David (Gouin), moved:

THAT the National Assembly mark the 15<sup>th</sup> anniversary of the Commission des lésions professionnelles;

THAT it reaffirm the essential role of this final appeal board which gives workers and employers from all regions of Québec the possibility of asserting their rights with regard to occupational health and safety before an impartial and accessible equal representation board;



**10 April 2013**

---

THAT it express its gratitude to the head officers, personnel and administrative judges of the Commission des lésions professionnelles as well as to the members hailing from employers' and workers' associations who, through their work and diligence, contribute to the respect of fundamental rights in occupational health and safety.

By leave of the Assembly, the motion was carried.

---

Mr. Bédard, Government House Leader, together with Mr. Moreau, Official Opposition House Leader, and Mr. Deltell, Second Opposition Group House Leader, moved a motion concerning the Code of Ethics and Conduct adopted by the National Assembly; this motion could not be debated for want of unanimous consent.

---

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 84.1 and pursuant to Standing Order 146, Mr. Traversy, Deputy Government House Leader, moved:

THAT, within the framework of the examination of Bill 29, An Act to amend the Act respecting Héma-Québec and the haemovigilance committee, the Committee on Health and Social Services hold special consultations on 17 and 18 April 2013 and that, for this purpose, it hear the following groups:

Transplant Québec

Dr. Pascale Hamel, President of the Association des pédiatres du Québec

Dr. Horacio Arruda, National Director of Public Health

Dr. Robert Sabbah, President of the Association des obstétriciens et gynécologues du Québec

Dr. Charles Bernard, Chief Executive Officer of the Collège des médecins

10 April 2013

---

Mouvement allaitement du Québec  
Préma-Québec  
Dr. Keith Barrington, Responsible for the CHU Sainte-Justine  
neonatal clinic

THAT a period of 15 minutes be set aside for opening statements;

THAT the time set aside for the opening statements by the party forming the Government and by the party forming the Official Opposition be of 6 minutes each and the time set aside for the Second Opposition Group be of 3 minutes;

THAT the presentation of each of the groups last no longer than 10 minutes and the exchange with the Committee members last no longer than 50 minutes;

THAT the time set aside for the party forming the Government be of 24 minutes and the time set aside for the opposition Members be of 26 minutes;

THAT a period of 15 minutes be set aside for closing statements allocated in the same manner as for the opening statements;

THAT the Minister of Health and Social Services be a member of the said Committee during its proceedings with respect to this order of reference.

By leave of the Assembly, the motion was carried.

---

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 84.1 and pursuant to Standing Order 146, Mr. Traversy, Deputy Government House Leader, moved:

**10 April 2013**

---

THAT, within the framework of the examination of Bill 30, An Act to amend the Civil Code and other legislative provisions with respect to research, the Committee on Health and Social Services hold special consultations on 24 and 25 April and on 1 and 2 May 2013 and that, for this purpose, it hear the following groups:

Mr. Gaétan Cousineau, President of the Commission des droits de la personne et des droits de la jeunesse  
Me Paul G. Brunet, President of the Conseil pour la protection des malades  
Mr. Pierre Blain, Director General of the Regroupement provincial des comités des usagers  
Mr. Normand Jutras, Public Curator of Québec  
Mrs. Delphine Roigt, President of the Association québécoise en éthique clinique  
Mr. Daniel Zizian, Chief Executive Officer of the Conférence des recteurs et des principaux des universités du Québec.  
Dr. Serge Gauthier, President of the Comité central d'éthique de la recherche du ministre de la Santé et des Services sociaux  
Mr. Rémi Quirion, Chief Scientist  
Dr. Jacques Turgeon, Director of the CHUM research centre  
Dr. Serge Rivest, Director of the CHUQ research centre  
Mrs. Anne-Marie Savard, Professor at the Faculty of Law of Université de Sherbrooke  
Mr. Yves Joanette, Institute of Aging of the CIHR  
Mr. Howard Bergman, Faculty of Medicine, McGill University  
Mr. Philippe Voyer, Faculty of Nursing, Université Laval  
Mrs. Hélène Payette, Université de Sherbrooke  
Mr. Jean-Yves Frappier, CHU Sainte-Justine (Teens)  
Mr. Michel Maziade, Scientific Director IUSMQ (Teens)  
Mrs. Édith Deleury, Associated Professor, Faculty of Law, Université Laval, President of CEST, President of the CÉR du CHUQ  
Mrs. Bartha Maria Knoppers, Director of the Centre of Genomics and Policy at McGill University  
Public Protector

THAT a period of 15 minutes be set aside for opening statements;

THAT the time set aside for the opening statements by the party forming the Government and by the party forming the Official Opposition be of 6 minutes each and the time set aside for the Second Opposition Group be of 3 minutes;

THAT the presentation of each of the groups last no longer than 10 minutes and the exchange with the Committee members last no longer than 50 minutes;

THAT the time set aside for the party forming the Government be of 24 minutes and the time set aside for the opposition Members be of 26 minutes;

THAT a period of 15 minutes be set aside for closing statements allocated in the same manner as for the opening statements;

THAT the Minister of Health and Social Services be a member of the said Committee during its proceedings with respect to this order of reference.

By leave of the Assembly, the motion was carried.

### **Notices of Proceedings in Committees**

Mr. Traversy, Deputy Government House Leader, convened the following Committees:

- the Committee on Planning and the Public Domain, to continue its public hearings within the framework of special consultations on Bill 26, An Act to amend the Act respecting elections and referendums in municipalities with respect to financing;
- the Committee on Culture and Education, to continue its public hearings within the framework of a general consultation on Bill 14, An Act to amend the Charter of the French language, the Charter of human rights and freedoms and other legislative provisions;

**10 April 2013**

---

- the Committee on Institutions, to continue its public hearings within the framework of a general consultation on the report of the Commission d'accès à l'information entitled "Technologies et vie privée à l'heure des choix de société".

---

Mrs. Poirier, First Vice-President, gave the following notice:

- the Committee on Public Administration shall hold a deliberative meeting to prepare the hearing on housing services; it shall then hold a public hearing to hear the Ministère de la Santé et des Services sociaux and the Montréal and Capitale-Nationale Health and Social Services Agencies regarding housing services; and finally, it shall hold a deliberative meeting to discuss the observations, conclusions and recommendations, if any, following these hearings.

---

### **ORDERS OF THE DAY**

At 11.29 o'clock a.m., at the request of Mr. Traversy, Deputy Government House Leader, Mrs. Poirier, First Vice-President, suspended the proceedings until 3.00 o'clock p.m.

**10 April 2013**

---

The proceedings resumed at 3.00 o'clock p.m.

---

**Business Standing in the Name of Members in Opposition**

Mrs. Vallières (Richmond) moved:

THAT the National Assembly denounce the Parti Québécois Government's doublespeak, which, on the one hand, decries the reforms affecting employment insurance beneficiaries introduced by the Federal Government without preliminary studies and, on the other hand, attacks social assistance recipients without supporting data and statistics;

THAT the National Assembly demand that the Minister of Employment and Social Solidarity abandon her draft Regulation to amend the Individual and Family Assistance Regulation, of which certain elements are likely to contravene several provisions of the Charter of Human Rights and Freedoms.

Mr. Cousineau, Second Vice-President, informed the Assembly of the allocation of speaking time for the proceedings with respect to this motion: 10 minutes shall be allotted to the mover of the motion for her reply; approximately 46 minutes shall be allotted to the parliamentary group forming the Government; approximately 42 minutes shall be allotted to the parliamentary group forming the Official Opposition; approximately 16 minutes shall be allotted to the Second Opposition Group; and 5 minutes shall be allotted to the independent Members. Within this framework, any time not used by the independent Members or by any of the parliamentary groups shall be redistributed among the parliamentary groups in proportion to their representation in the Assembly. Lastly, individual addresses shall not be limited.

The debate arose thereon.

**10 April 2013**

---

At the end of his address, Mr. Lévesque (Vanier-Les Rivières) moved the following amendment motion:

Add a third paragraph: "THAT the National Assembly demand that the Minister of Employment and Social Solidarity make every necessary effort to recover overpayments of last resort assistance benefits".

The motion, as amended, would read as follows:

THAT the National Assembly denounce the Parti Québécois Government's doublespeak, which, on the one hand, decries the reforms affecting employment insurance beneficiaries introduced by the Federal Government without preliminary studies and, on the other hand, attacks social assistance recipients without supporting data and statistics;

THAT the National Assembly demand that the Minister of Employment and Social Solidarity abandon her draft Regulation to amend the Individual and Family Assistance Regulation, of which certain elements are likely to contravene several provisions of the Charter of Human Rights and Freedoms;

THAT the National Assembly demand that the Minister of Employment and Social Solidarity make every necessary effort to recover overpayments of last resort assistance benefits.

Pursuant to Standing Order 98.1, Mrs. Vallières (Richmond) accepted the amendment proposed by Mr. Lévesque (Vanier-Les Rivières).

The debate continued on the main motion by Mrs. Vallières (Richmond) and on the amendment by Mr. Lévesque (Vanier-Les Rivières).

By leave of the Assembly to set aside Standing Orders 53 and 59, Mrs. Vallée (Gatineau) tabled the following:

**10 April 2013**

---

Copy of a letter, dated 27 March 2013, addressed to Mrs. Agnès Maltais, Minister of Employment and Social Solidarity, from Mrs. Raymonde Saint-Germain, Public Protector, concerning the Regulation to amend the Individual and Family Assistance Regulation. This letter is accompanied by a document entitled "Commentaires sur le projet de Règlement modifiant le Règlement sur l'aide aux personnes et aux familles".

(Sessional Paper No. 536-20130410)

The debate being concluded, the question was put on the amendment motion by Mr. Lévesque (Vanier-Les Rivières); a recorded division was thereupon demanded.

The amendment motion was carried on the following vote:

(Division No. **26** in Appendix)

Yeas: **59**    Nays: **49**    Abstentions: **0**

The question was then put on the motion by Mrs. Vallières (Richmond), as amended; a recorded division was thereupon demanded.

The motion, as amended, was carried on the following vote:

(Division No. **27** in Appendix)

Yeas: **59**    Nays: **49**    Abstentions: **0**

## **Government Bills**

### *Passage*

Mrs. Maltais, Minister of Employment and Social Solidarity, moved the passage of Bill 21, An Act to optimize government action in delivering public services to citizens and businesses.

After debate thereon, the motion was carried and, accordingly, Bill 21 was passed.



**10 April 2013**

---

Mr. Traversy, Deputy Government House Leader, moved the adjournment of the Assembly until Thursday, 11 April 2013, at 9.45 o'clock a.m.

The motion was carried.

---

Accordingly, at 5.49 o'clock p.m., Mr. Ouimet, Third Vice-President, adjourned the Assembly until Thursday, 11 April 2013, at 9.45 o'clock a.m.

**JACQUES CHAGNON**

*President*

**APPENDIX**

**Recorded Divisions**

On the amendment motion moved by Mr. Lévesque (Vanier-Les Rivières):

**(Division No. 26)**

**YEAS - 59**

Arcand (PLQ)	Dubé (CAQ)	Marcotte (CAQ)	Rousselle (PLQ)
Bachand (PLQ)	Dubourg (PLQ)	Marcoux (PLQ)	Roy (CAQ)
Bergman (PLQ)	Duchesneau (CAQ)	Marsan (PLQ)	(Montarville)
Billette (PLQ)	Dutil (PLQ)	Martel (CAQ)	Schneeberger (CAQ)
Blais (PLQ)	Fournier (PLQ)	Ménard (PLQ)	Sklavounos (PLQ)
Bolduc (PLQ)	Gaudreault (PLQ)	Moreau (PLQ)	Spénard (CAQ)
(Mégantic)	(Hull)	Morin (PLQ)	St-Amand (PLQ)
Bonnardel (CAQ)	Gautrin (PLQ)	Ouellette (PLQ)	St-Pierre (PLQ)
Boulet (PLQ)	Hamad (PLQ)	Ouimet (PLQ)	Tanguay (PLQ)
Carrière (PLQ)	Houda-Pepin (PLQ)	(Fabre)	Thériault (PLQ)
Charbonneau (PLQ)	Iracà (PLQ)	Paradis (PLQ)	Trudel (CAQ)
Charlebois (PLQ)	Kelley (PLQ)	Picard (CAQ)	(Charlesbourg)
de Santis (PLQ)	Le Bouyonnec (CAQ)	Poëti (PLQ)	Vallée (PLQ)
Deltell (CAQ)	Legault (CAQ)	Rathé (CAQ)	Vallières (PLQ)
Diamond (PLQ)	Lessard (PLQ)	Reid (PLQ)	Vien (PLQ)
Drolet (PLQ)	Lévesque (CAQ)	Rotiroti (PLQ)	Weil (PLQ)

**NAYS - 49**

Beaudoin (PQ)	De Courcy (PQ)	Lelièvre (PQ)	Richard (PQ)
Bédard (PQ)	Drainville (PQ)	Malavoy (PQ)	(Duplessis)
Bergeron (PQ)	Duchesne (PQ)	Maltais (PQ)	Richer (PQ)
Bérubé (PQ)	Dufour (PQ)	Marceau (PQ)	Roy (PQ)
Blanchet (PQ)	Gadoury-Hamelin (PQ)	Marois (PQ)	(Bonaventure)
Bouillé (PQ)	Gaudreault (PQ)	McKay (PQ)	St-Arnaud (PQ)
Breton (PQ)	(Jonquière)	Ouellet (PQ)	Therrien (PQ)
Bureau-Blouin (PQ)	Gendron (PQ)	Pagé (PQ)	Traversy (PQ)
Cardin (PQ)	Goyer (PQ)	Pelletier (PQ)	Trottier (PQ)
Champagne (PQ)	Hivon (PQ)	(Rimouski)	Trudel (PQ)
Chapadeau (PQ)	Kotto (PQ)	Pelletier (PQ)	(Saint-Maurice)
Claveau (PQ)	Larouche (PQ)	(Saint-Hyacinthe)	Turcotte (PQ)
Cloutier (PQ)	Leclair (PQ)	Proulx (PQ)	Zakaïb (PQ)
David (IND)	Léger (PQ)	Richard (PQ)	
		(Îles-de-la-Madeleine)	

**10 April 2013**

---

On the motion by Mrs. Vallières (Richmond), as amended:

**(Division No. 27)**

*(Identical to Division No. 26)*